

United Nations

Nations Unies

**TRUSTEESHIP  
COUNCIL**

**CONSEIL  
DE TUTELLE**

UNRESTRICTED

T/PET.2/69  
T/PET.3/17  
31 mai 1949

ORIGINAL : FRENCH

TANGANYIKA SOUS ADMINISTRATION BRITANNIQUE  
ET RUANDA-URUNDI SOUS ADMINISTRATION BELGE

PETITION DE M. CHRISTOPHER M. BYOYA, DATEE DU 15 JANVIER 1949

Conformément à l'article 85 du règlement intérieur du Conseil de tutelle, le Secrétaire général des Nations Unies transmet par la présente aux membres du Conseil de tutelle une traduction non officielle d'une communication datée du 15 janvier 1949, émanant de M. Christopher M. Byoya et concernant les territoires sous tutelle du Tanganyika sous administration britannique et du Ruanda-Urundi sous administration belge. Le texte original et la traduction française ont été communiqués au Secrétaire général par le Gouvernement belge en même temps qu'une lettre datée du 16 mai 1949, qui déclarait également que le texte avait été communiqué au Gouvernement du Tanganyika.

RECEIVED

16 JUN 1949

SECRETARIAT  
GENERAL

C O P I E

Traduction non officielle du Kiswahili

Ngara - District  
Lake Province,  
Tanganyika Territory  
le 15 janvier 1949

Aux Présidents de l'Organisation des Nations Unies

Je serais très heureux d'apprendre que ce que je veux dire ci-dessous vous est parvenu et bien agréé. Nous, habitants du Bahangaza, Abanyabugufi - Ngara, District et Lake Province,

Plusieurs d'entre nous sont étonnés de lire beaucoup de fausses nouvelles transmises par nos gens dans beaucoup de journaux en discutant sur le bien fondé du Mwami de l'Urundi comme quoi le Bugufi fait partie de l'Urundi.

En vérité et suivant les dires des anciens, la province du Bugufi appartient au Mwami de l'Urundi, car celui qui commandait le Bugufi était le chef investi par le Mwami de l'Urundi, en outre il envoyait de temps en temps ses gens de confiance porter des présents au Mwami de l'Urundi. Même plusieurs de ces anciens qui nous racontaient l'Histoire, sont encore en vie. Pour nous autres jeunes, inutile de discuter sur ce que nous ne savons pas.

Les anciens racontent également que c'est le Mwami Ntare de l'Urundi qui a confié au chef Mpehe le commandement du Bugufi, qu'il le nomma comme les autres chefs de l'Urundi. Mpehe nomma son fils Balamba I comme héritier qui lui succéda après sa mort; pendant un certain temps Balamba se révolta, c'est alors que le Mwami Ntare envoya le nommé Sembwa fils de Runyota qui avait pour mission de réprimer tous les révoltés et le tua. De là le juron des Bahangaza : "Ndakaba Sembwa ya Runyota" (que je sois le tyran Sembwa fils de Runyota), cela pour signifier la méchanceté de Sembwa qui tua leur chef Balamba I.

Après la mort de Balamba ses fils s'enfuirent au Gisaka au Ruanda. Par après, son fils Mpanda alla demander clémence et redemander le pays de son père. Le Mwami lui pardonna et il retourna gouverner le pays de son père. A cette occasion, Mpanda demande un tambour au Mwami afin de regagner son prestige et ramener les habitants qui avaient pris la fuite par peur de Runyota et de sa cohorte lors de la mort de Balamba.

Le Mwami lui donna un tambour qu'il nomma lui-même "Muhabura", ceci pour calmer les gens et faire régner la paix parce que les gens avaient pris la fuite à cause de la guerre, les lions ou tous les autres maux.

MPANDA amena le tambour, le battit et les gens revinrent, un à un - il les calmait et leur disait que le Mwami voulait qu'ils soient en paix.

Puis MPANDA nomma pour héritier son fils RUVUBI, après Ruvubi vient Rusengo qui se révolta pendant le règne de Mwezi Kisabo fils de Ntare. Mwezi commissionna le chef NSANGABANE avec CHYOYA fils de Ngwiye (même les fils de ce dernier ne sont pas encore mariés) d'arrêter Rusengo et ses troupeaux - appelés "IMIGOZI" provenant de Mukarehe - Mukibogoye et ailleurs - l'on dit même que c'est là la cause de peu de bétails existant au Bugufi.

RUSENGO fut ramené au Nord, chez le Mwami et y passa une année de dures épreuves.

On raconte que quand Rusengo se trouvait au Nord il était rejeté par les gardiens du Mwami, que même quand il fut autorisé de reprendre sa province il n'était plus apte à la reproduction, seulement ses femmes étaient plus jeunes, eurent des rapports avec leurs beaux-frères et elles eurent des enfants.

Le chef Rusengo ne survécut pas longtemps après sa libération et sa chefferie fut reprise par son fils KISENGA, qui est d'ailleurs encore en vie. Ce dernier continua à faire la cour au Mwami de l'Urundi comme son père.

Puis vint la grande guerre de 1914-1918 qui causa les limites actuelles, le Bugufi passa à l'Angleterre et Kizenga ne reconnut plus l'autorité du Mwami de l'Urundi.

A la démission de Kizenga, son fils Balarba II reprit le commandement. C'est le premier qui a pris l'insigne des Bami "la couronne" et porte le nom de "Mwami". En tout cela je préfère dire la vérité et non le mensonge car ce dernier cause bien des mésententes dans la famille, entre les frères, les voisins et amis. Voici les noms des notables que les chefs envoyaient chez le Mwami :

- 1.- MUKUBANO fils de Kiziguru
- 2.- NIAMBWE fils de Ndarihaze
- 3.- CABAKANGA fils de Ruvubi (Umugarwa)
- 4.- MANEGE
- 5.- SEMUHONYI fils de Biraduka.

Ils portaient des présents en bétail. Ils partaient la nuit, même les gens de Ruguru (chez le Mwami) ne les voyaient pas. Je sais bien que c'est l'affaire de l'Organisation des Nations Unies, mais avant que cette affaire ne soit arrangée, il vaut mieux connaître la vérité; en tout cas pour nous autres habitants, si le Mwami regagne son pays, nous l'accueillerons à bras ouverts.

Même devant nos tribunaux coutumiers, nos bashingantahe emploient les terminaisons des Bami de l'Urundi : "Gira Ntare" Gira MWEZI" Gira MUTAGA" Gira MIAMBUTSA".

Autrement comment se ferait-il que l'on donne des honneurs aux Bami étrangers alors que l'on a les siens.

Pourrions-nous arborer le drapeau anglais dans un pays allemand ou celui de la France dans un pays russe. Non. Jamais.

Christopher M. BYOYA

sé/; M. BYOYA.

-----